



**INTERNATIONAL  
SYMPOSIUM**

# **TRANSATLANTIC FLOWS: THE CIRCULATION OF LITERATURE BETWEEN THE AMERICAS AND EUROPE**

**13-14 JUNE 2023**

**VRIJE UNIVERSITEIT BRUSSEL, ROOM I.1.01**

International symposium organized by the Centre for Literature in Translation, the Vrije Universiteit Brussel (VUB, CLIC/CLIV), the Federal University of Ceará (POET) and the Federal University of Santa Catarina (PGET, CAPES/PRINT).



CENTRE FOR LITERARY &  
INTERMEDIAL CROSSINGS  
RESEARCH GROUP

In collaboration with



# PROGRAMME - 13 JUNE

- 9:30-10:15**      **Welcome**
- 10:15-10:30**      **Introduction**
- 10:30-12:00**      **Panel I: Travel(ing) Literature in Translation: The Case of Brazil**  
**Chair: Luana Ferreira de Freitas (Universidade Federal do Ceará)**
- Marie Helene C. Torres (Universidade Federal de Santa Catarina): Écotraduction et récits de voyage en Amazonie [Ecotranslation and travel narratives in Amazonia.]
  - Brenda Thomé (Universidade Federal de Santa Catarina/VUB): Traveling in the 19th Century: Francophone Women Writers and their Perceptions of Brazil
  - Andréia Guerini (Universidade Federal de Santa Catarina): A circulação da tradução no Brasil do século XVI ao século XX: textos e autores/The circulation of translation in Brazil from the 16th to the 20th century: texts and authors
- 12:00-13:30**      **Lunch**
- 13:30-15:00**      **Panel II: World Literature and Transatlantic Cultural Flows**  
**Chair: Arvi Sepp (Vrije Universiteit Brussel)**
- Francis Mus (UGent): "Your Most Particular Answer Will Be Your Most Universal One". Reading Leonard Cohen Through the Lens of World Literature
  - Ilayda Buse Demirci (VUB): Land Poetics: Cultural Transfer of Marxist Ecological Awareness in Nazım Hikmet's Work in the UK and the USA
  - Ilya Skokleenko (VUB): (Not) Self-Translated Brodsky: Idiosyncrasies of Russian-English Poetry Translation in the US
- 15:00-15:30**      **Coffee Break**
- 15:30-17:00**      **Panel III: The Poetics and Politics of Cultural Transfer**  
**Chair: Marie Helene C. Torres (Universidade Federal de Santa Catarina)**
- Guillermo Sanz Gallego (VUB): The Banned Source Text in Exile: On Juan Marsé's *Si te dicen que caí*, Franco's Censorship, and the Dynamics of Cultural Transfer
  - Diana Castilleja (VUB): Writing as a Bridge between Spain and Mexico: Cecilia G. de Guilarte
  - Luana Ferreira de Freitas (Universidade Federal do Ceará): Clarice Lispector in Switzerland and the Grotesque in Her Work
- 17:00-18:00** **Reception**

**09:00-10:30**

**Panel IV: Globalization and the Circulation of Ideas**

**Chair: Philippe Humblé (Vrije Universiteit Brussel)**

- José Lambert (KULeuven): Translation Studies and the Globalization of Communication in the XXIst Century. How Scholarship Got Stuck in a Previous Century
- Ihab Abumallouh (VUB): Machine coloniale et transfert de pouvoir
- Evelyn Schuler Zea (Universidade Federal de Santa Catarina): Traduções ancestrais: Fluxo e ressonância de vozes distantes/ Ancestral translations: flow and resonance of distant voices

**10:30-11:00**

**Coffee Break**

**11:00-12:30**

**Panel V: The Circulation of Literature to/from “Minor Languages”**

**Chair: Guillermo Sanz Gallego (Vrije Universiteit Brussel)**

- Walter Costa (Universidade Federal do Ceará): Translator's Studies: The Case of De binnenlanden, by Euclides da Cunha, in August Willemssen's Translation
- Philippe Humblé (VUB) / Arvi Sepp (VUB): The Transfer of Holocaust Memory: The Translation and Adaptation of Anne Frank's Diary via the US in Germany and Brazil
- Julio Monteiro (Universidade Federal de Brasília): Pluricentric Languages and Translation Norms? Translated Literature into Portuguese and Dutch

**12:30-12:45**

**Concluding Remarks**

**12:45-14:00**

**Lunch**



## ORGANISING COMMITTEE:

**Prof. Arvi Sepp** (Vrije Universiteit Brussel, CLIC/CLIV, Belgium)

**Profa. Luana Ferreira de Freitas** (Universidade Federal do Ceará, Brazil, CAPES, CNPq)

**Profa. Marie-Hélène Torres** (Universidade Federal de Santa Catarina, Brazil, CAPES/PRINT, CNPq)

## SCIENTIFIC COMMITTEE

**Julio Cesar Neves Monteiro** (UnB, Brazil)

**Walter Costa** (UFC, Brazil)

**Andréia Guerini** (UFSC, Brazil)

**Ilse Logie** (Ghent University)

**Rita De Maeseneer** (University of Antwerp)

**Philippe Humblé** (Vrije Universiteit Brussel)

In collaboration with



CENTRE FOR LITERARY &  
INTERMEDIAL CROSSINGS  
RESEARCH GROUP

